

RHP 1:1-2

1/74

Παῦλος καὶ Τιμόθεος	پولس و تیموثائوس
δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ	غلامان / از مسیح عیسی
πᾶσιν τοῖς ἁγίοις	به همه مقدسین
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	در مسیح عیسی
τοῖς οὓσιν	به کسانی که می باشند
ἐν Φιλίπποις	در شهر فیلیپی
σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις	با / و اسقفان و / و شماسان
χάρις καὶ εἰρήνη ὑμῖν	فیض و سلامتی بر شما
ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν	از جانب خدای پدر ما
καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	و از خداوند عیسی مسیح

PHP 1:3-7

2/74

εὐχαριστῶ	من شکر می‌گذارم
τῷ Θεῷ μου	خدای من
ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ	در هر یادگاری
ὕμῶν	شما
ἐν πάσῃ δεήσει μου	در هر یک / از دعاهاى من
ποιούμενος τὴν δέησιν	در حالى که دعای خود را می‌کنم
πάντοτε μετὰ χαρᾶς	پیوسته با شادی
ὕπὲρ ὑμῶν πάντων	برای شما همه
ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν	به‌خاطر مشارکت شما
εἰς τὸ εὐαγγέλιον	برای پیشرفت انجیل
ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας	از روز اول
ἄχρι τοῦ νῦν	تا به / الان
πεποιθῶς	آنچنان اعتماد کرده
τοῦτο αὐτὸ	همین چیز
ὅτι	زیرا که
ὁ ἐναρξάμενος	آن کس که شروع کرده‌است
ἔργον ἀγαθὸν	یک عمل نیکو
ἐν ὑμῖν	در شما
ἐπιτελέσει	آن را به اتمام خواهد رسانید
ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ	تا روز مسیح عیسی
καθὼς	چنانکه
ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ	است برای من عادلانه
φρονεῖν τοῦτο	به این / اندیشیدن
ὕπὲρ ὑμῶν πάντων	برای همه شما
διὰ	به‌خاطر
τὸ ἔχειν με	آنکه مرا داشته‌ام
ὕμᾱς	شما
ἐν τῇ καρδίᾳ	در دل من
ὕμᾱς πάντας ὄντας	شما همه بوده
συνκοινωνοὺς μου	شریک‌های من
τῆς χάριτος	از نعمت
τε	نه تنها
ἐν τοῖς δεσμοῖς μου	در زنجیرهای من
καὶ	و همچنین
ἐν τῇ ἀπολογίᾳ	در حجت
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου	و در تثبیت بخشی / از انجیل

RHP 1:8

3/74

γάρ ὁ Θεός	زیرا خداوند
μάρτυς μου	خدا/ شاهد من
ὥς	چگونه
ἐπιποθῶ	من بسیار دوست دارم
ὕμᾱς πάντας	همه شما
ἐν σπλάγχνοις	در احشای
Χριστοῦ Ἰησοῦ	مسیح عیسی

RHP 1:9-11

4/74

καὶ προσεύχομαι τοῦτο	و من دعا می کنم این
ἵνα	تا
ἡ ἀγάπη ὑμῶν	محبت شما
περισσεύῃ	بیش از حد افزون شود
ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον	بیشتر و بیشتر
ἐν ἐπιγνώσει	در شناخت
καὶ πάσῃ αἰσθήσει	و در تمامی درک
εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς	برای امتحان کردن شما
τὰ διαφέροντα	چیزهای بهتر
ἵνα	تا
ᾗτε εἰλικρινεῖς	که شما باشید خالص
καὶ ἀπρόσκοποι	و بی عیب
εἰς ἡμέραν Χριστοῦ	برای روز مسیح
πεπληρωμένοι	آنان که پر شده اند
καρπὸν δικαιοσύνης	از میوه عدالت
τὸν	آن
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ	که از طریق عیسی مسیح
εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ	برای جلال و ستایش خدا

PHP 1:12-14

5/74

δὲ	اما
ἀδελφοί	برادران
βούλομαι ὑμᾶς γινώσκειν	می خواهم که شما بدانید
ὅτι	که
τὰ	چیزهایی که
κατ' ἐμέ	درباره من
ἐλήλυθεν	واقع گشته اند
μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου	بیشتر به پیشرفت انجیل
ὥστε	بطوریکه
τοὺς δεσμούς μου	زنجیرهای من
ἐν Χριστῷ	در مسیح
γενέσθαι φανερούς	شده اند آشکار
ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ	در تمام پرتوریون
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς	و به تمامی دیگران
καὶ	و که
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ	بیشتر از برادران در خداوند
πεποιθότας	اعتماد یافته اند
τοῖς δεσμοῖς μου	به واسطه زنجیرهای من
τολμᾶν	جرات دارند
περισσότερως	بیشتر با اشتیاق
λαλεῖν τὸν λόγον ἀφόβως	با اعلام کردن کلام خدا بی باکانه

PHP 1:15

6/74

τινὲς μὲν	برخی از
καὶ καὶ	هم و هم
κηρύσσουσιν τὸν Χριστὸν	به مسیح موعظه می کنند
διὰ φθόνον καὶ ἔριν	از حسادت و نزاع
δὲ τινὲς	ولی بعضی
δι' εὐδοκίαν	از خوشنودی

PHP 1:16-17

7/74

οἱ μὲν	آنان که
ἐξ ἀγάπης	از راه محبت
εἰδότες ὅτι	آگاه از اینکه
κεῖμαι	من هستم مقرر
εἰς ἀπολογίαὶ τοῦ εὐαγγελίου	برای دفاع از انجیل
δὲ οἱ	اما آن کسانی
καταγγέλλουσιν τὸν Χριστὸν	آنان مسیح را به طور علنی اعلام می کنند
ἐξ ἐριθείας	از روی یک رقابت
οἰόμενοι	آنان فکر می کنند
οὐχ ἀγνῶς	نه به طور خالص
ἐγείρειν θλιῖπιν	برانگیختن یک آزار
τοῖς δεσμοῖς μου	در زنجیرهای من

PHP 1:18

8/74

τί γάρ پس چه

PHP 1:18

9/74

πλὴν ὅτι	تنها چیزی که مهم است
παντὶ τρόπῳ	به هر صورت
εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ	خواه به بهانه، خواه به راستی
Χριστὸς καταγγέλλεται	مسیح / اعلام - شده - است
καὶ ἐν τούτῳ χαίρω	و در این مورد شادمانم
ἀλλὰ καὶ	بلکه و همچنین
χαρήσομαι	من شادی خواهم کرد

RHP 1:19-20

10/74

γὰρ οἶδα ὅτι	زیرا من می‌دانم که
τοῦτό ἀποβήσεται μοι	این به نفع من خواهد انجامید
εἰς σωτηρίαν	به نجات
διὰ τῆς δεήσεως ὑμῶν	از طریق دعای شما
καὶ ἐπιχορηγίας	و از طریق کمک
τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ	از روح عیسی مسیح
κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν	برحسب انتظار و امید
καὶ ἐλπίδα μου	و امید من
ὅτι αἰσχυνθήσομαι ἐν οὐδενὶ	که در هیچ چیز خجالت نخواهم کشید
ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ	بلکه در کمال دلیری
ὥς νῦν καὶ πάντοτε	اکنون همانند همیشه
Χριστὸς μεγαλυνθήσεται	مسیح خواهد شد جلال
ἐν τῷ σώματί μου	در داخل بدن من
εἴτε διὰ ζωῆς	خواه از طریق زندگی
εἴτε διὰ θανάτου	خواه از طریق موت

RHP 1:21

11/74

γὰρ ἐμοὶ	زیرا برای من
τὸ ζῆν Χριστὸς	زندگی کردن مسیح است
καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος	و به مردن برای من از نفع است

RHP 1:22

12/74

δὲ	اما
εἰ	اگر باید
τὸ ζῆν ἐν σαρκί	زیستن در جسم
τοῦτό μοι	پس همان برای من
καρπὸς ἔργου	ثمر از کار

RHP 1:22

13/74

καὶ τί αἰρήσομαι	و چه اختیار خواهم کرد
οὐ γνωρίζω	نمی‌دانم

PHP 1:23-24

14/74

δὲ	ἀμὰ	
συνέχομαι ἐκ τῶν δύο	من در میان این دو / امکان گرفتار هستم	
ἔχων τὴν ἐπιθυμίαν εἰς τὸ ἀναλῦσαι	دارای آرزوی برای رفتن	
καὶ εἶναι σὺν Χριστῷ	و بودن با مسیح	
γὰρ πολλῶ μᾶλλον κρεῖσσον	زیرا / این بسیار بیشتر است بهتر	
δὲ τὸ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ	اما ماندن در جسم	
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς	است ضروری تر به خاطر شما	

PHP 1:25-26

15/74

καὶ πεποιθὼς τοῦτο	و داشتن اطمینان به این	
οἶδα ὅτι μενῶ	می دانم که باقی خواهم ماند	
καὶ παραμενῶ ὑμῖν πᾶσιν	و که خواهم ماند نزد شما همگان	
εἰς τὴν προκοπὴν ὑμῶν	برای پیشرفت شما	
καὶ χαρὰν τῆς πίστεως	و برای خوشی / ایمان شما	
ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν	تا / است فخر از شما	
περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	افزوده شود در عیسی مسیح	
ἐν ἐμοὶ	در وسیله من	
διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας	بوسیله آمدن من	
πάλιν πρὸς ὑμᾶς	بار دیگر نزد شما	

μόνον πολιτεύεσθε	تنها رفتار نمایید
ἀξίως	بطور شایسته
τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ	انجيل منسوب به مسيح
ἵνα	تا
εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς	خواه من آمده و شما را ببینم
εἴτε ἀπὼν	خواه من غایب باشم
ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν	من شنوا می شوم / حوال شما را
ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι	که در یک روح استوارید
συναθλοῦντες μιᾷ ψυχῇ	به یک جان مجاهده می کنید
τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου	برای ایمان به انجيل
καὶ μὴ πτυρόμενοι	و نه ترسان
ἐν μηδενὶ	در هیچ
ὕπὸ τῶν ἀντικειμένων	تحت / از مخالفان
ἐνδειξις ἣτις ἐστὶν αὐτοῖς	این نشانه ای است که برای آنان است
ἀπωλείας	نشانه ای از هلاکت
δὲ σωτηρίας ὑμῶν	اما نشانه نجات ما
καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ	و این است از جانب خدا
ὅτι τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ	زیرا کار برای خدمت مسیح
ἐχαρίσθη	به شما عطا شده است
ὕμῖν	به شما
οὐ μόνον τὸ πιστεύειν εἰς αὐτὸν	نه تنها این که به او ایمان داشته باشید
ἀλλὰ καὶ τὸ πάσχειν ὑπὲρ αὐτοῦ	بلکه نیز زحمت کشیدن برای او
ἔχοντες τὸν αὐτὸν ἀγῶνα	زیرا شما همان نبرد را دارید
οἷον εἶδετε	نبردی که دیده اید
ἐν ἐμοὶ	در من
καὶ	و که
ἀκούετε ἐν ἐμοί	شما در من می شنوید
νῦν	اکنون

PHP 2:1-2

17/74

οὖν	بنابراین
εἴ τις παράκλησις ἐν Χριστῷ	اگر هرگونه تشویقی در مسیح
εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης	اگر هرگونه تسلی از محبت وجود دارد
εἴ τις κοινωνία Πνεύματος	اگر شراکتی از روح
εἴ τις σπλάγχνα	اگر مهربانی وجود دارد
καὶ οἰκτιρμοί	و از رحمت
πληρώσατέ τὴν χαρὰν μου	خوشی مرا کامل کنید
ἵνα φρονῆτε τὸ αὐτὸ	احساس یکسان داشته باشید
ἔχοντες τὴν αὐτὴν ἀγάπην	داشته باشید همان محبت
σύνψυχοι	با یک دل
φρονοῦντες τὸ ἐν	یک نظر داشته باشید

PHP 2:3-4

18/74

μηδὲν κατ' ἐριθείαν	هیچ چیز را از راه رقابت
μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν	نه از روی خودبینی
ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ	بلکه به وسیله فروتنی
ἡγούμενοι ἀλλήλους	یکدیگر را بهتر دانسته
ὑπερέχοντας ἑαυτῶν	به خود برتری داشتن
ἕκαστος μὴ σκοποῦντες	هرکدام از شما نمی نگرند
τὰ ἑαυτῶν	منافع خودشان
ἀλλὰ	بلکه
ἕκαστοι καὶ	هر یک از شما نیز
τὰ ἐτέρων	کارهای دیگران

PHP 2:5-7

19/74

φρονεῖτε ἐν ὑμῖν	همین فکر را در درون شما
τοῦτο ὃ καὶ	این است که نیز
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	در مسیح به عیسی
ὃς ὑπάρχων	عیسی که از پیش بود
ἐν μορφῇ Θεοῦ	در صورت/از خدا
οὐχ ἡγήσατο	نپنداشت که
τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ	بودن برابر با خدا
ἄρπαγμὸν	چیزی برای ربودن
ἀλλὰ ἐκένωσεν	اما خود را خالی کرد
ἑαυτὸν	خود را
λαβὼν μορφὴν δούλου	به دست آورنده ی صورت ی غلام
γενόμενος	شده
ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων	در صورت شباهت به انسان ها

PHP 2:7-8

20/74

καὶ εὐρεθεὶς	و به عنوان یافت شده
σχήματι	به صورت ظاهری خود
ὡς ἄνθρωπος	به صورت یک انسان
ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν	خویشتن را/او فروتن ساخت
γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου	شده مطیع تا به مرگ
δὲ θανάτου σταυροῦ	موت را صلیب

PHP 2:9-11

21/74

διὸ καὶ	به همین جهت نیز
ὁ Θεὸς ὑπερύψωσεν αὐτὸν	خداوند به بلندی مقام برافراشت او را
καὶ ἐχαρίσατο	و/ او را عنایت نمود
αὐτῷ	به/ او
τὸ ὄνομα	نام
τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα	نامی که بالاتر از تمام نامها است
ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ	تا در نام عیسی
πᾶν γόνυ	هر زانو
ἐπουρανίων	افرادی که در آسمانها هستند
καὶ ἐπιγείων	و از کسانی که بر زمین هستند
καὶ καταχθονίων	و زیرزمینیان
κάμψη	هر زانویی به خم شود
καὶ πᾶσα γλῶσσα	و که هر زبان
ἐξομολογήσεται ὅτι	اقرار کند که
Ἰησοῦς Χριστὸς Κύριος	عیسی مسیح است خداوند
εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς	برای جلال خدای پدر

PHP 2:12

22/74

ὥστε	پس
ἀγαπητοί μου	عزیزان من
καθὼς ὑπηκούσατε πάντοτε	همانطور که همیشه اطاعت کرده‌اید
κατεργάζεσθε	بهکار بردن
τὴν σωτηρίαν ἑαυτῶν	نجات خود
μετὰ φόβου καὶ τρόμου	با ترس و لرز
μὴ μόνον	نه فقط
ὥς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου	همانطور که در حضور من
ἀλλὰ νῦν	اما/ اکنون
πολλῷ μᾶλλον	بسیار زیادت
ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου	در زمان غیاب من

PHP 2:13

23/74

γὰρ Θεὸς ἐστίν	زیرا خدا است
ὁ ἐνεργῶν	کسی که ایجاد می‌کند
καὶ τὸ θέλειν	و هم اراده را
καὶ τὸ ἐνεργεῖν	و عمل را
ἐν ὑμῖν	در شما
ὕπὲρ τῆς εὐδοκίας	بر حسب رضامندی

RHP 2:14-17

24/74

ποιεῖτε πάντα	شما همه چیز را / انجام دهید
χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν	بدون همهمه و بدون مجادله
ἵνα γένησθε	به منظوری که شما شوید
ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι	بی عیب و صاف دل
τέκνα Θεοῦ ἄμωμα	فرزندان خدا بی ملامت
μέσον γενεᾶς	در-میان یک-نسل
σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης	کج رو و گردنکش
ἐν οἷς	در میان کسانی که
φαίνεσθε	شما می درخشید
ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ	چون نیرها در جهان
ἐπέχοντες λόγον ζωῆς	دارندگان کلام حیات
εἰς καύχημα ἑμοῖ	برای موجب فخر بودن به من
εἰς ἡμέραν Χριστοῦ	به روز مسیح
ὅτι	زیرا که
οὐκ ἔδραμον	من ندویده ام
εἰς κενόν	به داخل خالی
οὐδὲ εἰς κενόν	نه به در خالی
ἐκοπίασα	با زحمت کار کردم
ἀλλ' εἰ καὶ	اما اگر حتی
σπένδομαι	من ریخته می شوم به عنوان نوشیدنی قربانی
ἐπὶ τῇ θυσίᾳ	بر روی قربانی
καὶ λειτουργίᾳ	و خدمت
τῆς πίστεως ὑμῶν	ایمان شما
χαίρω	من شادمانم
καὶ συνχαίρω ὑμῖν πᾶσιν	و با همه ی شما می شادم

RHP 2:18

25/74

δὲ	و همچنین
ὁμεῖς καὶ	شما همچنین
χαίρετε τὸ αὐτὸ	شادی-کنید به-همانصورت
καὶ συνχαίρετέ μοι	و شما با من شادی کنید

RHP 2:19

26/74

δὲ ἐλπίζω	و من امیدوارم
ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ	در خداوند عیسی
πέμψαι ταχέως ὑμῖν Τιμόθεον	را پمپسای به صورت تاخئوس شما تیموتئون
ἵνα	تا
καὶ γὰρ	و من نیز
εὐψυχῶ	تازه روح گردهم
γνοὺς	اطلاع یافته
τὰ περὶ ὑμῶν	چیزهایی درباره شما

RHP 2:20

27/74

γὰρ	زیرا
ἔχω οὐδένα	من ندارم کسی را
ἰσόψυχον	کسی که احساسات مشابه دارد
ὅστις	کسی که
μεριμνήσει γνησίως	به اخلاص نگران خواهد شد
τὰ περὶ ὑμῶν	مسائل مربوط به شما

RHP 2:21

28/74

γὰρ	زیرا
οἱ πάντες	همه از
ζητοῦσιν τὰ ἑαυτῶν	می طلبند/امور خود
οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ	نه امور عیسی به مسیح

RHP 2:22

29/74

δὲ γινώσκετε	اما می دانید
τὴν δοκιμὴν αὐτοῦ	از ایمانی که در او آزمایش شده است
ὅτι ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον	چون او خدمت کرده است برای انجیل
σὺν ἐμοὶ	با من
ὥς τέκνον πατρὶ	مثل یک فرزند با پدر

RHP 2:23-24

30/74

μὲν	از یک طرف
ἐλπίζω οὖν	امید دارم پس
πέμψαι τοῦτον	فرستادن این را
ὥς ἂν	همین که
ἀφίδω	وقتی ببینم
τὰ περὶ ἐμὲ	چیزهای مربوط به من
ἐξαυτῆς	بلافاصله
δὲ	اما/ از سوی دیگر
πέποιθα ἐν Κυρίῳ	دارم-اعتماد در خداوند
ὅτι αὐτὸς καὶ	که من هم
ἐλεύσομαι ταχέως	من به زودی خواهم آمد

RHP 2:25-26

31/74

δὲ ἡγησάμην ἀναγκαῖον	ولی احساس کردم ضروری
πέμψαι πρὸς ὑμᾶς	به سوی شما فرستادن
Ἐπαφρόδιτον	اپفردتس
τὸν ἀδελφὸν	برادر من
καὶ συνεργὸν	و همکار من
καὶ συνστρατιώτην μου	و همچنین هم‌رزم من
δὲ ἀπόστολον	ولی رسول
καὶ λειτουργὸν ὑμῶν	و خادم شما
τῆς χρείας μου	حاجت من
ἐπειδὴ	چونکه
ἦν ἐπιποθῶν	بود در حال مشتاق
ὕμᾶς πάντας	شما همه
καὶ ἀδημονῶν	و نگران شده بود
διότι	چونکه
ἠκούσατε	شنیده بودید
ὅτι ἡσθένησεν	که او بیمار شده بود

PHP 2:27

32/74

καὶ γὰρ ἡσθένησεν	و در واقع بیمار شده بود
παραπλήσιον θανάτῳ	در آستانه مرگ
ἀλλὰ ὁ Θεὸς	اما خدا
ἠλέησεν αὐτόν	بروی-اش ترحم فرمود
δὲ οὐκ μόνον	و نه فقط
αὐτόν	او
ἀλλὰ καὶ ἐμέ	ولی همچنین من
ἵνα μὴ σχῶ	تا من نداشته باشم
λύπην ἐπὶ λύπην	غمی بر روی غم

PHP 2:28

33/74

οὖν	پس
ἔπεμψα αὐτόν	فرستادم به او
σπουδαιοτέρως	با سعی و کوشش بیشتر
ἵνα χαρῇτε	تا شما شاد شوید
ιδόντες πάλιν	دیدن دوباره
αὐτόν	او
καὶ γὰρ	و من
ὥ ἀλυπότερος	که من کمتر حزن داشته باشم

PHP 2:29-30

34/74

οὖν	پس
προσδέχεσθε αὐτόν	او را بپذیرید
ἐν Κυρίῳ	در خدا/وند
μετὰ πάσης χαρᾶς	با کمال خوشی
καὶ ἔχετε τοὺς τοιούτους	و بر چنین/افرادی داشته باشید
ἐντίμους	محترم
ὅτι ἤγγισεν	چون او نزدیک شد
μέχρι θανάτου	تا مرگ
διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ	برای کار مسیح
παραβολευσάμενος	به خطر انداخت
τῇ ψυχῇ	با جان خود
ἵνα ἀναπληρώσῃ	تا او تکمیل کند
τὸ ὑστέρημα ὑμῶν	نقص خدمت شما
τῆς λειτουργίας	خدمت
πρός με	نسبت به من

RHP 3:1

35/74

τὸ λοιπόν	بقیه الامر
ἀδελφοί μου	برادران / از من
χαίρετε ἐν Κυρίῳ	در خدا/وند خوش باشید

RHP 3:1

36/74

γράφειν ὑμῖν	نوشتن به شما
τὰ αὐτὰ	همان مطالب
οὐκ ὀκνηρόν	بر من نیست سنگین
ἐμοὶ μὲν	برای-من / از یک طرف
ὑμῖν δὲ	برای-شما اما
ἀσφαλές	این امنیت است

RHP 3:2

37/74

βλέπετε τοὺς κύνας	به سگها با دقت نگاه کنید
βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας	به عاملان بد / احتراز کنید
βλέπετε τὴν κατατομήν	به موضوع ختنه / اشاره داشته باشید

RHP 3:3-4

38/74

γάρ	زیرا
ἡμεῖς ἐσμεν	ما هستیم
ἡ περιτομή	ختان / مختونان
οἱ λατρεύοντες	آنانی که در حال عبادت می کنند
Πνεύματι Θεοῦ	در روح خدا
καὶ καυχώμενοι	و به فخر می کنیم
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	در مسیح عیسی
καὶ οὐκ πεποιθότες	و نه اعتماد کردن
ἐν σαρκὶ	در جسم
καίπερ ἐγὼ	هرچند که من
ἔχων καὶ	دارم نیز
πεποίθησιν ἐν σαρκί	اعتماد دارم در جسم

RHP 3:4-6

39/74

εἴ τις ἄλλος	اگر کسی دیگر
δοκεῖ	اگر کسی گمان برد
πεποιθέναι ἐν σαρκί	اعتماد کردن در گوشت
ἐγὼ μᾶλλον	پس من بیش از او
περιτομῇ	به وسیله ختنه
ὀκταήμερος	در روز هشتم
ἐκ γένους Ἰσραήλ	از نژاد اسرائیل
φυλῆς Βενιαμὴν	از سبط بنیامین
Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων	عبرانی زاده از عبرانیان
Φαρισαῖος κατὰ νόμον	فریسی بر طبق شریعت
διώκων τὴν ἐκκλησίαν	جفا کننده به کلیسا
κατὰ ζῆλος	بر حسب غیرت
γενόμενος ἄμεμπτος	شده بی عیب
κατὰ δικαιοσύνην	بر حسب العدالت
τὴν ἐν νόμῳ	آنکه در شریعت است

RHP 3:7

40/74

ἅτινα	آنچه که
ἦν μοι	بود برای من
κέρδη	سود
ἡγημαι	دانسته ام
ταῦτα ζημίαν	این چیزها را زیان
διὰ τὸν Χριστὸν	به خاطر مسیح

ἀλλὰ μενοῦνγε	اما به راستی و بیشتر
καὶ	و
ἡγοῦμαι πάντα	می دانم همه چیز
εἶναι ζημίαν	بودن ضرر
διὰ τὸ ὑπερέχον	به خاطر برتری
τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ	از معرفت مسیح عیسی
τοῦ Κυρίου μου	خداوند من
δι' ὃν	بخاطر که
ἐζημιώθην	زیان دیدم
τὰ πάντα	همه چیز
καὶ ἡγοῦμαι	و من فکر می کنم
σκύβαλα	که همه چیز را مانند فضولات
ἵνα κερδήσω Χριστὸν	تا من مسیح را به دست آورم
καὶ εὐρεθῶ	و که یافت شوم
ἐν αὐτῷ	در او
μὴ ἔχων	نداشته باشم
ἐμὴν δικαιοσύνην	عدالت خودم
τὴν ἐκ νόμου	عدالتی که از شریعت است
ἀλλὰ τὴν	بلکه آن
διὰ πίστεως Χριστοῦ	که به وسیله ایمان به مسیح حاصل می شود
τὴν δικαιοσύνην ἐκ Θεοῦ	عدالتی که از خداست
ἐπὶ τῇ πίστει	بر روی ایمان
τοῦ γνῶναι αὐτὸν	برای شناخت او
καὶ τὴν δύναμιν	و / القوه
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ	از قیامت وی
καὶ κοινωνίαν	و در شراکت
παθημάτων αὐτοῦ	در-رنجهای او
συμμορφιζόμενος	مشابه گردم
τῷ θανάτῳ αὐτοῦ	به-مرگ او
εἶ πως	اگر به نحوی
καταντήσω	به رسم
εἰς τὴν ἐξανάστασιν	به قیامت
τὴν ἐκ νεκρῶν	قیامت از میان مردگان

PHP 3:12

42/74

οὐχ ὅτι	من نمی‌گویم که
ἔλαβον ἤδη	من گرفته‌ام آن را هم‌اکنون
ἢ τετελείωμαι ἤδη	یا که من تابحال به کمال رسیده‌ام
δὲ διώκω	ولی من در پی آن می‌کوشم
εἰ καταλάβω καὶ	اگر من هم بدست آورم
ἐφ' ᾧ	برای آنچه که
κατελήμφθην καὶ	گرفته‌شدم من نیز
ὕπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ	توسط مسیح عیسی

PHP 3:13-14

43/74

ἀδελφοί	برادران
ἐγὼ οὐ λογίζομαι	من به نمی‌انگارم
ἑμαυτὸν κατειληφέναι	خودم را دست یافته‌ام
δὲ ἐν	لیکن من یک چیز
μὲν ἐπιλανθανόμενος	آنچه در عقب است فراموش کرده
τὰ ὀπίσω	چیزهایی که در عقب است
δὲ	لیکن
ἐπεκτεινόμενος	خود را به کشیده
τοῖς ἔμπροσθεν	آنچه در پیش
διώκω κατὰ σκοπὸν	می‌دوم به سوی هدف
εἰς τὸ βραβεῖον	برای کسب جایزه
τῆς κλήσεως	دعوت بلند
ἄνω	از جانب بالا
τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	خدای در مسیح عیسی

PHP 3:15

44/74

οὖν	پس
ὅσοι τέλειοι	هر یک / از ما که کامل هستیم
φρονῶμεν τοῦτο	این فکر داشته باشیم
καὶ εἴ	و اگر
φρονεῖτε	شما فکر می‌کنید
τι ἐτέρως	چیزی به نحوی دیگر
ὁ Θεὸς	خدا
ἀποκαλύψει	به شما کشف خواهد فرمود
τοῦτο καὶ	این را هم
ὕμῖν	به شما

RHP 3:16

45/74

πλὴν	اما
εἰς ὃ	به آنچه
ἐφθάσαμεν	ما به
στοιχεῖν	به همان قانون رفتار کنیم
τῷ αὐτῷ	در همان جهت

RHP 3:17

46/74

γίνεσθε	به شوید
συνμιμηταί μου	هم پیروان / از من
ἀδελφοί	برادران
καὶ σκοπεῖτε	و به دقت ملاحظه کنید
τοὺς περιπατοῦντας	آنانی که در حال رفتار می کنند
οὕτω καθὼς	به همان طریق و به همان ترتیب
ἔχετε	شما دارید
ἡμᾶς	را ما
τύπον	به عنوان الگو

RHP 3:18-19

47/74

γὰρ	زیرا
πολλοὶ περιπατοῦσιν	بسیاری رفتار می نمایند
οὓς πολλάκις	آنها یکبارها
ἔλεγον ὑμῖν	به شما می گفتم
δὲ νῦν λέγω	اما که اکنون می گویم
καὶ κλαίων	و در حالی که گریه می کنم
τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ	دشمنان / از صلیب متعلق به مسیح
ὧν τὸ τέλος	ایشان که پایان
ἀπώλεια	است هلاکت
ὧν ὁ Θεὸς	خدای ایشان
ἡ κοιλία	شکم ایشان
καὶ ἡ δόξα	و فخر ایشان
ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν	در رسوایی خود
οἱ φρονοῦντες	آنانی که اندیشه می کنند
τὰ ἐπίγεια	به چیزهای دنیوی

PHP 3:20-21

48/74

γὰρ	زیرا
τὸ πολίτευμα ἡμῶν	شهروندی متعلق به ما
ὑπάρχει	است
ἐν οὐρανοῖς	در آسمان‌ها
ἐξ οὗ καὶ	از آنجا که نیز
ἀπεκδεχόμεθα	منتظریم با نگرانی
Σωτῆρα	نجات‌دهنده
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν	خداوند عیسی مسیح
ὃς μετασχηματίζει	که او تبدیل خواهد کرد
τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν	بدن از ذلت ما
σύμμορφον	مانند صورت
τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ	به جسدِ جلال او
κατὰ τὴν ἐνέργειαν	برحسب قدرت
τοῦ αὐτὸν δύνασθαι	او توانایی
καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ	و تسلیم نماید خود را به او
τὰ πάντα	همه چیزها

PHP 4:1

49/74

ὥστε	بنابراین
ἀδελφοί μου	برادران / از من
ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι	دوست‌داشتنی‌ها و مورد اشتیاق
χαρὰ καὶ στέφανός μου	شادی و تاج من
οὕτως στήκετε	به-همین-طریق / استوار بمانید
ἐν Κυρίῳ ἀγαπητοί	در خداوند، عزیزان

PHP 4:2

50/74

παρακαλῶ Εὐοδίαν	استدعا می‌کنم / از افودیه
καὶ παρακαλῶ Συντύχην	و به سنتیخی التماس می‌کنم
φρονεῖν τὸ αὐτὸ	به یک اندیشه بودن
ἐν Κυρίῳ	در خداوند

PHP 4:3

51/74

ναὶ	بلی
ἐρωτῶ σέ καὶ	من خواهش می‌کنم از تو نیز
γνήσιε σύνζυγε	ای همقطار خالص
συνλαμβάνου αὐταῖς	به آنها کمک کن
αἵτινες συνήθλησάν μοι	آنهایی-که با من جنگیدند
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ	در کلام انجیل
μετὰ καὶ Κλήμεντος	با اکلیمεντος نیز
καὶ τῶν συνεργῶν λοιπῶν μου	و/از سایر همکاران باقی‌مانده‌ی من
ὧν τὰ ὀνόματα	که نام‌های ایشان
ἐν βίβλῳ ζωῆς	در دفتر حیات

PHP 4:4

52/74

χαίρετε ἐν Κυρίῳ	شاد باشید در خداوند
πάντοτε	همیشه
ἐρῶ πάλιν	من دوباره خواهم گفت
χαίρετε	شما شاد باشید

PHP 4:5

53/74

τὸ ἐπικεκῶς ὑμῶν	اعتدال شما
γνωσθήτω	بشود شناخته
πᾶσιν ἀνθρώποις	به همه مردمان

PHP 4:5

54/74

ὁ Κύριος ἐγγύς	خداوند است نزدیک
----------------	------------------

PHP 4:6

55/74

μεριμνᾶτε μηδὲν	نگرانی نکنید در هیچ
ἀλλ' ἐν παντὶ	بلکه در هر چیز
τὰ αἰτήματα ὑμῶν	مسولات شما
γνωρίζεσθω	بشود شناخته
πρὸς τὸν Θεόν	به سوی خدا
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει	با دعا و با التماس
μετὰ εὐχαριστίας	با شکرگزاری

PHP 4:7

56/74

καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ	و سلامتی از خدا
ἢ ὑπερέχουσα	آن فوق
πάντα νοῦν	تمامی عقل
φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν	خواهد نگاه داشت دل‌های شما
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν	و افکار شما
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	در مسیح به عیسی

PHP 4:8

57/74

τὸ λοιπόν	آنچه باقی است
ἀδελφοί	برادران
ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ	هرچه که راست باشد
ὅσα σεμνά	هرچه مجید
ὅσα δίκαια	هرچه که عادل است
ὅσα ἀγνά	هرچه که پاک
ὅσα προσφιλῆ	هرچه است دوست‌داشتنی
ὅσα εὐφημα	هرچه مایه نیک نام
εἴ τις ἀρετὴ	و اگر هر فضیلتی
καὶ εἴ τις ἔπαινος	و اگر هر مدحی
λογίζεσθε ταῦτα	در این چیزها تفکر کنید

RHP 4:9

58/74

καὶ ἐμάθετε	و شما آموخته‌اید
καὶ παρελάβετε	و شما پذیرفته‌اید
καὶ ἠκούσατε	و شما شنیده‌اید
καὶ εἶδετε	و شما دیده‌اید
ἐν ἐμοί	در من
πράσσετε ταῦτα	این کارها را بجا آورید
καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης	و خدای صلح
ἔσται μεθ' ὑμῶν	خواهدبود با شما

RHP 4:10

59/74

δὲ ἐχάρην μεγάλως	و من شادی بزرگی کردم
ἐν Κυρίῳ	در خداوند
ὅτι	که
ἤδη ποτὲ	آخرالامر
ἀνεθάλετε	شکوفه آورد
τὸ φρονεῖν ὑπὲρ ἐμοῦ	تفکر شما درباره من
ἐφ' ᾧ	بر آنکه
ἐφρονεῖτε καὶ	نیز شما فکر می‌کردید
δέ ἡκαιρεῖσθε	لیکن شما فرصت نداشتید

RHP 4:11

60/74

οὐχ ὅτι	من نمی‌گویم که
λέγω	من می‌گویم
καθ' ὑστέρησιν	بر اساس کمبودهای
ἐγὼ γὰρ	من زیرا
ἔμαθον	آموخته‌ام
εἶναι	بودن
αὐτάρκης	خود کفایت
ἐν οἷς εἰμι	در وضعیت‌هایی که هستم

RHP 4:12

61/74

καὶ οἶδα ταπεινοῦσθαι	و من می‌دانم به خوار شدن
καὶ οἶδα περισσεύειν	و من دانم بودن در بیشه‌زایی

RHP 4:12

62/74

ἐν παντί	در هر موقعیتی
καὶ ἐν πᾶσιν	و در تمام حالات
μεμύημαι	آموخته‌ام
καὶ χορτάζεσθαι	و به سیرشدن
καὶ πεινᾶν	و در حالت گرسنگی
καὶ περισσεύειν	و به فراوانی رسیدن
καὶ ὑστερεῖσθαι	و در نیاز بودن

RHP 4:13

63/74

ἰσχύω πάντα	من توانایی دارم برای هر چیز
ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί	در کسی که مرا توانا می‌سازد
με	مرا

RHP 4:14

64/74

πλὴν	اما
ἐποιήσατε καλῶς	شما نیکویی کردید
συνκοινωνήσαντές	به شریک شدن
τῇ θλίψει μου	در تنگی های من

RHP 4:15

65/74

δὲ ὑμεῖς καὶ	شما هم و
Φιλιππίσιοι	افراد فیلیپی
οἴδατε ὅτι	شما-می‌دانید که
ἐν ἀρχῇ	در ابتدای
τοῦ εὐαγγελίου	از انجیل
ὅτε ἐξῆλθον	چون من روانه-شدم
ἀπὸ Μακεδονίας	از ناحیه مکادونیه
οὐδεμία ἐκκλησία	هیچ کلیسایی
ἐκοινωνήσεν μοι	با من شراکت نکرد
εἰς λόγον δόσεως	برای امر دادن
καὶ λήψεως	و از گرفتن
εἰ μὴ	اگر نه
ὕμεῖς μόνοι	شما تنها

RHP 4:16

66/74

ὅτι καὶ	زیرا هم
ἐν Θεσσαλονίκη	در شهر تسالونیک
καὶ ἅπαξ καὶ δις	و یک بار و دو بار
ἐπέμψατε μοι	فرستادید به من
εἰς τὴν χρείαν	برای احتیاج من

RHP 4:17

67/74

οὐχ ὅτι	من نمی گویم که
ἐπιζητῶ τὸ δόμα	طالبم را بخشش
ἀλλὰ ἐπιζητῶ	اما من طلب می کنم
τὸν καρπὸν	ثمر را
τὸν πλεονάζοντα	کسی که فزونی یابد
εἰς λόγον ὑμῶν	به حساب شما

RHP 4:18

68/74

δὲ ἀπέχω πάντα	ولی من همه چیز را به دست آورده ام
καὶ περισσεύω	و من در فزونی هستم
πεπλήρωμαι	پر شده ام
δεξάμενος	پس از دریافت
τὰ παρ' ὑμῶν	چیزهایی که از نزد شما آمده
παρὰ Ἐπαφροδίτου	از اپفردتس
ὁσμὴν εὐωδίας	عطری خوشبوی
θυσίαν δεκτὴν	قربانی ای پذیرفته شده
εὐάρεστον τῷ Θεῷ	پسندیده برای خدا

RHP 4:19

69/74

δὲ ὁ Θεός μου	و خدای من
πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν	تامین خواهد کرد همه نیازهای شما
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ	برحسب دولت او
ἐν δόξῃ	در ال جلال
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	در مسیح عیسی

PHP 4:20

70/74

δὲ	و
τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν	به خدا و به پدر ما
ἡ δόξα	بااد جلال
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	تا/بد ابدالابادها

PHP 4:20

71/74

ἀμήν آمین

PHP 4:21-22

72/74

ἀσπάσασθε	سلام را برسانید
πάντα ἅγιον	تمام مقدسان
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ	در محضر مسیح عیسی
οἱ ἀδελφοί σὺν ἐμοὶ	برادرانی که با من هستند
ἀσπάζονται ὑμᾶς	به شما سلام می فرستند
πάντες οἱ ἅγιοι	تمام مقدسان
ἀσπάζονται ὑμᾶς	به شما سلام می رسانند
δὲ μάλιστα	و به خصوص
οἱ ἐκ οἰκίας	آنانی که از خانه
τῆς Καίσαρος	خانه ای قیصر

PHP 4:23

73/74

ἡ χάρις	فیض خداوند
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	خداوند ما عیسی مسیح
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν	باشد با روح شما

PHP 4:23

74/74

ἀμήν آمین